

**No. 47175**

---

**Netherlands  
and  
Bahrain**

**Agreement on promotion and protection of investments between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Bahrain. Manama, 5 February 2007**

**Entry into force:** *1 December 2009 by signature, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Arabic, Dutch and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 9 February 2010*

---

**Pays-Bas  
et  
Bahreïn**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn. Manama, 5 février 2007**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> décembre 2009 par signature, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *arabe, néerlandais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 9 février 2010*

إشهادا على ما ذكر أعلاه قام ممثلا الطرفين المتعاقدين بالتوقيع عليه أدناه  
وهما مفوضان بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

صدرت من نسختين أصليتين في مدينة ..... <sup>المحامة</sup> ..... في  
هذا اليوم ..... <sup>في</sup> ..... <sup>في</sup> ..... <sup>في</sup> .....  
باللغات الهولندية والعربية  
والانجليزية وللنصوص الثلاثة حجية قانونية متساوية . وفي حالة أي اختلاف  
حول التفسير تسود أحكام النص الانجليزي.

عن حكومة مملكة البحرين



عن حكومة مملكة هولندا



(2) ما لم يقر أي من الطرفين المتعاقدين بتسليم إشعار بإنهاء هذه الاتفاقية قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنتهائها يتم ضمناً تمديد فترة سريان هذه الاتفاقية لمدة عشر سنوات ويحتفظ كل طرف من الطرفين المتعاقدين بحقه في إنتهائها بإخطار قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنتهاء مدة سريانها الجارية.

(3) فيما يتعلق بالاستثمار الذي تم قبل تاريخ إنهاء هذه الاتفاقية تظل أحكام المواد سابقة الذكر سارية لمدة خمسة عشرة سنة إضافية من ذلك التاريخ.

(4) مع مراعاة الفترة المذكورة بالفقرة (2) من هذه المادة يكون لمملكة هولندا الحق في إنهاء تطبيق هذه الاتفاقية بصفة منفردة في أي جزء من أجزاء المملكة.

(5) على هيئة التحكيم أن تقرر على أساس احترام القانون وقبل أن تقرر يجوز لها في أية مرحلة من مراحل الإجراءات أن تقترح على الطرفين تسوية النزاع وديا.

(6) ما لم يقرر الطرفان خلاف ذلك على هيئة التحكيم تحديد إجراءاتها الخاصة.

(7) تصل هيئة التحكيم إلى قرارها بأغلبية الأصوات ويكون قرارها نهائيا وملزما للطرفين.

### المادة (13)

بالنسبة لمملكة هولندا يتم تطبيق هذه الاتفاقية على الجزء الواقع منها بأوروبا وكل من ولايتي جزر الانتيل الهولندية وأروبا ما لم ينص الإخطار الوارد بالمادة (14) (1) على خلاف ذلك.

### المادة (14)

(1) يبدأ سريان هذه الاتفاقية في اليوم الأول من الشهر التالي للتاريخ الذي قام فيه الطرفان المتعاقدان بإخطار كل منهما الآخر كتابة بأن الإجراءات الدستورية الخاصة بكل منهما قد تم الوفاء بها وتظل سارية لمدة خمسة عشرة سنة .

## المادة (12)

(1) أي نزاع بين الطرفين المتعاقدين متعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية لا يمكن تسويته خلال زمن معقول عن طريق المباحثات الدبلوماسية ، يجب ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك - عرضه بناء على طلب أي من الطرفين على هيئة تحكيم مكونة من ثلاثة أعضاء يقوم كل طرف بتعيين واحد من المحكمين وعلى المحكمين المعيّنين تعيين محكم ثالث كرئيس لهم على أن لا يكون من مواطني أي من الطرفين.

(2) في حالة فشل أي من الطرفين في تعيين المحكم الخاص به ولم يبدأ في القيام بذلك خلال شهرين من تاريخ استلامه دعوة الطرف الآخر لتعيينه يجوز للطرف الآخر دعوة رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بالتعيين اللازم لذلك المحكم.

(3) في حالة عدم وصول المحكمين إلى اتفاق بينهما خلال الشهرين التاليين لتعيينهما حول اختيار المحكم الثالث يجوز لأي من الطرفين دعوة رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بالتعيين اللازم لذلك المحكم.

(4) في حالة منع رئيس محكمة العدل الدولية القيام بالمهام الواردة بالفقرتين (2) و (3) من هذه المادة أو في حالة كونه من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين يجب دعوة نائب الرئيس للقيام بالتعيينات اللازمة وفي حالة منع نائب الرئيس من القيام بذات المهام أو كونه من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين يجب دعوة أكثر أعضاء المحكمة أقدمية من غير مواطني أي من الطرفين المتعاقدين للقيام بالتعيينات اللازمة.